

小組題目：中美文化外交中的翻譯與權力博弈

「恰當的」文化翻譯：衛三畏與 1876 年費城世博會上的中國展品

帥司陽 SHUAI Siyang

華東師範大學

1876 年，清廷官民赴費城參加「獨立百年博覽會」(The Centennial Exposition)，時任美國駐華使團譯員的傳教士漢學家衛三畏 (S. Wells Williams, 1812-1884) 深度參與備展工作，組織在華傳教士收集展品送展，意在宣揚傳教事工，並以此「恰當地展示中國」，重塑中國國際形象。本文以文化翻譯的視角審視衛三畏策劃、收集展品的經過和成果，考察他作為具有雙重身分的外交譯者怎樣利用政治局勢，插手清廷的文化外交行動；進而分析政治、文化與宗教的互動怎樣形塑該時期中美之間不平等的權力關係，展現傳教士譯者在早期中美外交中複雜多元的角色。